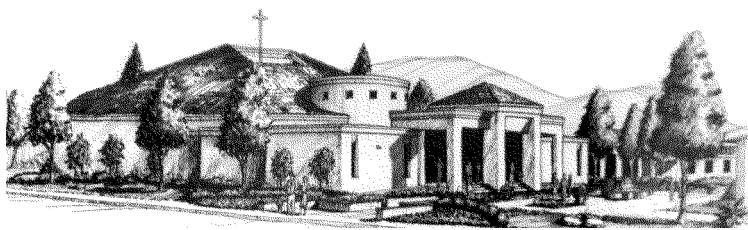


天主教聖谷東區中文週訊



甲年基督聖體聖血節

主曆二〇一七年六月十八日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：感恩歌

疊句：C 4/4

Bob Fabing, S.J.

譯詞：彭育申

0 5 3 5 | i . 7 6 7 | 5 - 3 5 | 6 5 3 -
 我們生活不只靠餅，也靠上主口
 3 | 4 4 4 3 2 3 | 1 - - - | 1 - - - ||
 所發出的一切言語。

詩節：

3 . 4 5 4 3 | 2 . 3 4 2 | 1 . 2 3 2 1 | 5 - - - | 6 . 7 i 2
 1 讓我們歡唱感恩之歌，聆聽上主聖言。祂在呼喚
 2 觀望四周，看上主子民聚集在主愛中。看清上主
 3 主以天糧飽饒我們，看！基督聖體聖血。祂還需給
 7 | 5 - - - | 3 4 5 2 3 4 | 2/4 1 2 3 . 3 | 4/4 2 - - - | 2 - - - ||
 1 我們忠實地信靠祂，永遠愛祂。
 2 的愛在此處，在此刻，上主臨在。
 3 什麼？擘餅傾酒，賜大愛，哦主！

讀經一：

恭讀申命紀

八，2~3，14b~16a

梅瑟教訓人民說：「你們應當紀念上主、你們的天主、使你們這四十年在曠野中所走的路程；那是為了磨難你們，試探你們；祂要知道你們的內心是否願遵守祂的誡命。祂磨難你們，使你們感到饑餓，卻以你們和你們祖先所不認識的『瑪納』、養育了你們，使你們知道人生活不僅是靠食物，而是靠上主所說的每一句話。你們要懷念你們的上主天主，祂曾經救你們脫離被奴役之地埃及，領你們經過遼闊、恐怖、火蛇、蝎子橫行的曠野，經過了乾旱無水之地；是祂為你們使水從堅硬的磐石中流出來；是祂在曠野內，以你們祖先不認識的『瑪納』養育了你們。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一四七

答：F 4/4

朱健仁 曲

5 1 1 5 - | 1 3 2 1 5 6 | 1 6 5 3 2 1 | 1 - - - ||
 耶路撒冷，耶路撒冷，你要讚頌上主！

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

- 一、耶路撒冷，你要讚頌上主！熙雍，你要讚頌你的天主，因為祂鞏固了你的城門，降福了你的子女。
- 二、也使你的四境平安，讓你飽享上好的麥麵。祂向大地發出自己的諭旨，祂的聖旨即刻迅速傳遞。
- 三、祂將自己的旨意曉諭了雅各伯，把自己的誠律啟示給以色列。祂從沒有這樣恩待任何國家，從未向他們宣示自己的律法。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

十，16~17

弟兄姊妹們：我們喝所祝禱的那「感恩之杯」，豈不是與基督的血相結合嗎？我們吃所分的餅，不是與基督的身體相結合嗎？因為餅只是一個，我們雖多，只是一個身體，因為我們眾人都共享這一個餅。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

繼擘餅：(本繼擘餅可省略不唸，也可以全唸，或從第 21 節唸起。)

- 1、熙雍！請吟詠歌唱，讚頌人類的救主、我們的領袖和善牧。
- 2、請盡所能，歌頌歡呼，稱揚讚不勝讚的救主，因為言語有限，何能勝讚。
- 3、耶穌基督的聖體，是給人生命的活糧，是今天特別歌頌的主題。
- 4、基督在最後晚餐的席上，把餅酒給十二宗徒分享，這正是那同一的活糧。
- 5、請用雄壯嘹亮的歌聲、唱出你愉快的心情，向救主歡呼歌詠。
- 6、因為我們今天所慶祝的、是一個偉大節日，紀念耶穌建立了聖體聖事。
- 7、今天舉行的是新王的盛宴，新逾越節的羔羊，取代了舊約的祭獻。
- 8、新的祭祀、代替了舊禮，真實的犧牲、取消了預像，光明驅走了黑暗，帶來了新希望。
- 9、基督舉行了最後晚宴，命我們重複舉行，不可間斷，作為對祂的永久紀念。
- 10、我們遵從祂的命令：祝聖酒餅，作為贖罪的犧牲。
- 11、麥麵餅成為聖體，葡萄酒成為聖血，這是我們堅信的真理。

- 12、理智不能了解，肉眼不能覺察，這原是超越感覺的事蹟，唯有活潑的信德、才能堅信不疑。
- 13、餅形酒形只是標記，並非實體，餅酒形內，隱藏著偉大的奧蹟。
- 14、基督的聖體作為食品，基督的聖血作為飲料，餅酒形內都有基督的全身。
- 15、或領聖體，或領聖血，所領的基督完整無缺，不受撕裂或分割。
- 16、一個人領或千萬人領，每人所領的完全相等，基督供人分食，卻永保完整。
- 17、善人領或惡人領，所領的天糧雖然相同，所得的效果卻截然不同：
- 18、善人獲得生命，惡人招致喪亡，所領的雖是同一神糧，結局卻完全不一樣。
- 19、不可懷疑，應當牢記：祭品雖然可以剖分，每分都是耶穌全身。
- 20、餅形酒形隨意分，分的只是餅酒外形，基督聖體毫無增損。

C 3/4 朱健仁 曲

- 21、請看 天使的食糧， 成為 遊子的神糧； 天主子女的食物， 不可投給狗 嚼。
- 22、依撒格 充作 犧牲， 逾越節 宰殺 羔羊， 曠野中 瑪納自 天降， 都是 聖體奧蹟 的預像。
- 23、耶 穌， 祢是真糧， 耶 穌， 祢是善牧， 求 祢 憐憫，求 祢 照顧。
- 24、祢 既 全能，而又全知， 我們的 塵世生活， 轉瞬即逝， 祢 以 聖體 滋 養 我們， 如 育 赤 子。

25、求祢 賜我們 伴同 諸聖， 齊聚天 國與祢 同席， 永 遠 不再 分離。

阿 們。 阿肋路 亞！

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

阿 肋 路 亞。

領：主說：我是從天上降下來的生命之糧； 誰若吃了這食糧，必要活到永遠。

福音：

恭讀聖若望福音 六，51~58

那時候，耶穌對猶太群眾說：「我是從天上降下來的生命之糧；誰若吃了這食糧，必要活到永遠。我所要賜給的食糧就是我的肉，是為世人的生命而賜給的。」因此猶太人彼此爭論說：「這個人怎麼能把祂的肉給我們吃呢？」耶穌對他們說：「我實實在在告訴你們：你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，在你們內便沒有生命。誰吃我的肉喝我的血，必得永生，在末日我要使他復活，因為我的肉是真正的食品；我的血是真正的飲料。誰吃我的肉喝我的血，他便住在我內，我也住在他內。如同生活的父派遣了我，我因父而生活；照樣，吃我肉的人也要因我而生活。這就是從天上降下來的食糧，不像你們的祖先吃過『瑪納』，仍然死了；誰吃這食糧，必要活到永遠。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 請接受我們的禮品

B^b 4/4 詞：趙一舟 曲：李振邦

請 接受我們的 禮 品， 悅納我們的 餅 酒， 人 類 勞 苦 的 結 晶。

詩節：

一、麥麵餅要成為 基督的聖體， 滋養我們的 生命。
二、葡萄酒要成為 基督的聖血， 消解我們的 乾 渴。
三、酒與餅要成為 贖罪的犧牲， 人類合一的 象 徵。

領主曲： 90 我是生命之糧

A^b 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i ·
 1. 我是生命之糧，誰到我這裡就不饑餓，信我
 2. 我賜給人食糧，是為賜給世界新生命，誰若
 3. 若你不領聖體，不喝基督的真正寶血，不飲
 4. 我的身體和血，是真實的食物和飲料，誰吃
 5. 就如永生天父，派遣了聖子來到世界，我因
 6. 我是真理道路，我是永遠生命的泉源，誰若
 7. 我信耶穌基督，祢是聖父的可愛之子，為了

i 7 7 7 | 6 - - 0 6 | 5 · 5 3 5 | i - - 0 i | 6 · 6 6 6 | 5 -
 1. 的將不口渴 那領受我的人，他必永遠得救
 2. 吃了這糧食 他將永遠生活，他將永遠生活
 3. 耶穌的體血 在你一身之內，你就沒有生命
 4. 了我的身體 喝了我的寶血，必將獲得永生
 5. 天父而生活 那吃我肉的人，將因我獲永生
 6. 在我內生活 我在他內生活，我在他內生活
 7. 我們這世界 從天降下人間，為我們而犧牲

0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -
 我將賜他永生 我要賜他永生
 0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||
 我要賜他永生 直到世界的窮盡。

謝主曲： AVE VERUM CORPUS

Wolfgang Amadeus Mozart

Ave, ave, Verum Corpus, natum de María Vírgine,
 Vere passum, immolátum in cruce pro hómine.
 Cujus latus perforátum unda fluxit et sáanguine;
 Esto nobis prægustátum in mortis exámine,
 In mortis exámine.

吳新豪 譯

萬福，萬福，真的生於童貞瑪利亞的身體，
 在十字架上真實地為人類受苦難，作了犧牲。
 祂的肋旁被刺穿，流出了水與血；
 期望在我們臨終考驗時能夠嚐到。

出堂曲： 373 讚頌感謝天主

F 3/4

LOBE DEN HERREN

1 1 5 | 3 · 2 1 | 7 6 5 | 6 6 7 1 | 2 - - | 1 - - |
 1、我等讚頌感謝全能者 天主聖父 慈仁，
 2、我等讚頌欽敬救世者 耶穌良善 聖心，
 1 1 5 | 3 · 2 1 | 7 6 5 | 6 6 7 1 | 2 - - | 1 - - |
 1、請天朝諸神聖齊敬拜 同聲歡呼 歌吟，
 2、救萬民建聖體 養人靈 恩賜無限 聖情，
 5 5 5 | 6 - - | 3 4 5 | 5 4 3 | 2 - - |
 1、至尊至聖 享榮福 世世無限，
 2、可愛可敬 吾願終身 矢志勤，
 5 6 7 | 1 2 3 | 2 - - | 1 - - ||
 1、我願讚爾永在天庭。
 2、以愛還愛以心體心。

彌撒特別意向欄

蔡冰晶、葉秋燕為父親蔡祥裕謝主求平安。
 吳新有、蔡冰茹為父親蔡祥裕謝主求平安。
 盧韋尚勤為兒子求健康平安。
 蔣傑璋為母親蔣羅雪芳感謝天主保佑平安，求早日康復。
 喬麗姮為父親喬凡亮，何京玉為父親何晏文，求平安、健康。
 何京玉、喬麗姮為李芳宇的母親李何若珍求天鄉永福。
 吳書翰為新亡者陳銀仙求天鄉永福。
 許肇基、張美華為妹夫呂昂逝世一週年，求天鄉永福。
 張彼得為父親張鏡亭逝世 17 週年感謝天主，求天鄉永福。
 余秦蜚英為姊夫王鴻堯求天鄉永福。
 April 為外婆姚孟春(瑪利亞)的靈魂求早登天國，安息主懷。
 安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
 童利孝全家追思母親張淑媛，求天國永生。
 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
 葛忠芬追思父親葛雲錦、母親沈秋月、侄子葛政，
 求天堂永福，並求主降福全家人健康平安。
 林朝洪求天主賜她和家人平安健康和智慧。
 聖詠團為戴慕文的外婆余姚孟春女士求天鄉永福。
 聖詠團為李芳宇的母親李何若珍女士求天鄉永福。
 朱自成、張茜凝為丁松筠神父求在慈愛天父懷抱中，
 永遠的安息。
 蔡家兄弟姊妹為父親蔡冰晶、母親葉秋燕謝主求恩。
 趙家兄弟姊妹感謝天主，為母親張世琪求主恩賜平安健康。
 Vanessa Tan 為表姊張春艷(羅莎)、姥姥趙惠賢(德肋撒)
 求安息主懷、天鄉永福。
 王張德賢為已亡的親人靈魂求天早升天國，享永福。
 丁慶如求主賜丁松筠神父天鄉永福。
 李芳宇全家為母親李何若珍求安息主懷、天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶堉、盧如心、
 劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世鳳、張永祜、Anna 李、
 陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、胡慧蓉、傅修女、
 張朝禎、吳爾謙修女、周裕、李沁、林聞芳、牛麗生、
 岳何月英、簡嘉鏐、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、
 楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、梁漢源、Eddy 趙、Grace Ma、
 Shirley, HK Yu、黃思恭、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、
 謝瑩、蔣校年、裘友任、葉李吟新、劉有忠。

為新亡者祈禱：Paul Herbst、余姚孟春、李何若珍、
 丁松筠神父、王鴻堯、Ellen Chick、陳銀仙。

教會消息欄

方濟各會士慶祝抵達聖地 800 週年

(梵蒂岡電台訊)耶路撒冷和加里肋亞的 70 來位方濟各會士
 6 月 11 日會集在阿卡慶祝方濟各會士抵達聖地 800 週年。

聖地守護人巴頓(Francesco Patton)神父在彌撒講道中
 說：「今天，我們在阿卡慶祝 800 年前我們的首批會士來到
 聖地，在這裡開始傳教事業。我們就是他們的繼承人。」

在慶祝活動中，方濟各會士們一起重發誓願，作為回應他們聖召的舉動。最後，會士們出席了聖地阿卡學校的孩子們以和平為題的音樂會，結束這次慶祝活動。

FIREMARK 高中青年夏令營

時間：7月8日(週六)9 AM至7月9日(週日)5 PM
地點：Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre, CA
對象：升九年級至十二年級學生(今年升大學也可以)
講師：主言會邱淑芬修女 Sister Su Fern Khoo
主題：昔在、今在、永在(Alpha Omega)
費用：\$113(包含一夜住宿及四餐)
支票抬頭：St. Thomas Aquinas CCA(請註明青年夏令營)
報名請洽：April 戴 626-410-8542(名額有限，請盡速報名。)

東北歐十四日朝聖團

指導司鐸：Fr. Joseph Yang 日期：2018年4/29~5/12
行程摘要：華沙、琴斯托霍瓦(黑色聖母)、克拉科夫(教宗聖若望·保祿二世曾任總主教的地方)、瓦蓋夫尼基(救主慈悲聖傳天娜修女的修院)、瓦多維采(教宗聖若望·保祿二世出生地)、布拉格(布拉格耶穌聖嬰)、維也納、布達佩斯、札格拉布、默主歌耶(聖母顯現地)。
報名聯絡：符曙新、趙金潤 626-839-8845
Loretta Chang 626-289-1010

佈告欄

六月：耶穌聖心月
彌撒後茶點服務組

本週：父親節餐會 下週：夏季堂慶

聖經之旅啟事

聖經之旅自五月七日起從頭開始研讀聖經，首先介紹舊約的形成及梅瑟五書。

歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室

本堂聖文生善會活動啟事

本堂聖文生善會將於七月二日舉行食物捐獻活動。他們也從六月起在每月首週五舉辦希頓姆姆湯廚。

夢想成真的福傳

福傳是我們每個人的渴望，一個經常覺得力不從心的渴望！但好消息是，福傳也像其他的事一樣，是可以學習和練習的！而且有志者事竟成！艾立勤神父將與我們分享如何輕鬆活潑又沒有壓力地福傳，並分享他成功與失敗的經驗。在這工作坊中，除了介紹這方法，並有實際的練習。也會有一些在美的華人團體能實用的材料！讓我們一起在福傳的道路上，攜手前行吧！

時間：7/16(主日)9:30 AM~3:00 PM (9:15 AM 報到)
地點：七號教室 費用：每人\$10(含午餐)

祝神父們及爸爸們 父親節快樂！

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與以下聖母軍團員聯絡並安排日期。

任明平：(626) 295-5324 任明愛：(626) 588-8884

堂區消息

***** 二〇一七年夏季堂慶 *****

今年本堂將在六月廿五(主日)下午四時至八時半舉辦夏季堂慶。我們將有美食、娛樂節目及抽獎。



敬請大家踴躍參加！

• 本堂夏季堂慶抽獎：

頭獎：全新 2017 Toyota Corolla LE Plus 或 \$15,000 現金
二獎：\$1,000 三獎：\$500 每張獎券奉獻額：\$50
抽獎日期：6/25/2017. 獎券已寄給在堂區有登記的家庭。您也可在主日彌撒後購買獎券。

• Together in Mission 2017「作基督之光」：

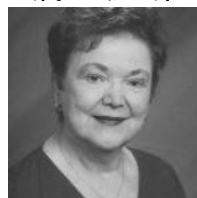
今年我們堂區的目標是 \$95,300. 目前認捐額：\$85,157. 目前已付額：\$67,146.

• 父親節九日敬禮：本堂將從今天開始父親節九日敬禮。聖堂前廳有父親節九日敬禮卡。

• 接待員聚會啟事：本堂邀請所有接待員於 6/29(週四) 7:30 PM 至 9 PM 到禮堂聚會。

• 星空露天電影：本堂將於 6/29 至 8/3 每週四下午八時在聖堂廣場放映電影；之前有卡拉 OK 等娛樂節目。請自備座椅、野餐墊、野餐籃。堂區會有飲料及零食出售。

• 禮儀靈修講座：



主講：Kay Murdy
時間：6/20(週二)下午七時至九時。
地點：本堂禮堂。
歡迎大家踴躍參加！

• 六月捐贈項目：白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T 恤及襪子。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！